

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д.Ушинского»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор ЯГПУ им.
К.Д.Ушинского



И.В. Афанасьев

2015 г.

СОГЛАСОВАНО:

проректор по учебной
работе

В.П.Завойский

2015 г.

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) программы:
Перевод и переводоведение

форма обучения:
очная

ЯРОСЛАВЛЬ 2015

Оборотная сторона титульного листа
Образовательная программа высшего образования (ОП) одобрена Ученым
советом университета «15» декабря 2015 г. Протокол № 5.

Составитель (и):

1. К.В. Игнатьева, зав. каф. теории и практики перевода, к.филол.н., доцент
2. Е.В. Шляхтина, доцент каф. теории и практики перевода, к.филол.н.



(подпись)



(подпись)

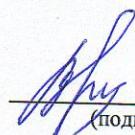
УТВЕРЖДЕНО

на заседании выпускающей кафедры теории и практики перевода
Протокол № 2 от 27 октября 2015 г.

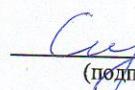
СОГЛАСОВАНО:

Эксперт (ы):

1. В.Н. Бабаян, доцент, к.фил.н.,
профессор кафедры русского и иностранных
языков Ярославского высшего военного
училища противовоздушной обороны
2. Е.В. Сизова, директор ООО «Центр
Переводов «Интер»



(подпись)



(подпись)

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Образовательная программа высшего образования – программа подготовки в бакалавриате (далее – **программа бакалавриата**), реализуемая самостоятельно Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д.Ушинского» по направлению подготовки высшего образования 45.03.02 Лингвистика

(далее – направление подготовки), представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную на основе:

– Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации"

– Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень подготовки бакалавриат), утвержденного Приказом Минобрнауки России № 940 от 07.08.2104 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 25.08.2014 регистрационный № 33786);

– Приказа Минобрнауки России от 19 декабря 2013 г. N 1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»

– Национальная рамка квалификаций Российской Федерации.

Целью программы бакалавриата является создание обучающимся условий для приобретения необходимого для осуществления профессиональной деятельности уровня знаний, умений, навыков, опыта деятельности.

Срок получения образования по программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика с направленностью Перевод и переводоведение при очной форме обучения составляет **4 года**.

Структура образовательной программы бакалавриата включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную).

Программа бакалавриата состоит из следующих блоков:

Блок 1 "Дисциплины (модули)", который включает дисциплины (модули), относящиеся к базовой части программы, и дисциплины (модули), относящиеся к ее вариативной части.

Блок 2 "Практики", который в полном объеме относится к вариативной части программы.

Блок 3 "Государственная итоговая аттестация", который в полном объеме относится к базовой части программы.

Объем программы бакалавриата составляет 240 зачетных единиц.

1.1. ПРИСВАИВАЕМАЯ КВАЛИФИКАЦИЯ

При условии освоения программы **бакалавриата** и успешной защиты выпускной квалификационной работы присваивается квалификация «бакалавр» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Требования к лицам, желающим освоить программу бакалавриата. В бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и направленности (профилю) Перевод и переводоведение принимаются граждане, имеющие документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании, свидетельствующий об освоении содержания образования полной средней школы и наличия сформированных компетенций, включая, в том числе, знание базовых ценностей мировой культуры; владение государственным языком общения, понимание законов развития природы и общества, способность занимать активную гражданскую позицию и навыки самооценки.

1.2. ОБЛАСТИ И ВИДЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу **бакалавриата**, включает:

- лингвистическое образование;
- межъязыковое общение;
- межкультурную коммуникацию;
- теоретическую и прикладную лингвистику;
- новые информационные технологии

Профессиональная деятельность выпускника бакалавриата с направленностью 45.03.02

Лингвистика состоит в самостоятельной деятельности, предполагающей определение задач собственной работы и/или подчиненных по достижению цели; обеспечении взаимодействия сотрудников и смежных подразделений; ответственности за результат выполнения работ на уровне подразделения или организации; в разработке, внедрении, контроле, оценке и коррекции компонентов профессиональной деятельности, новых технологических или методических решений; в применении профессиональных знаний технологического или методического характера, в том числе инновационных; в самостоятельном поиске, анализе и оценке профессиональной информации.

Профессиональная деятельность реализуется в следующих областях:

- лингвистическое образование;
- межъязыковое общение;
- межкультурную коммуникацию;
- теоретическую и прикладную лингвистику;
- новые информационные технологии

Объекты профессиональной деятельности выпускников

- теория иностранных языков;
- теория и методика преподавания иностранных языков и культур;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- лингвистические компоненты электронных информационных систем;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

Виды профессиональной деятельности

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу **бакалавриата**

- переводческая;
- научно-исследовательская.

1.3. НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение предполагает подготовку выпускников к выполнению профессионального вида деятельности: письменному и устному переводу текстов различного характера, межкультурной коммуникации.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с видом (видами) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская деятельность:

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

1.4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.4.1. Планируемые результаты освоения образовательной программы - компетенции обучающихся, установленные ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и компетенции установленные организацией дополнительно с учетом направленности (профиля) Перевод и переводоведение.

Выпускник, освоивший образовательную программу, должен обладать следующими общекультурными компетенциями:

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способностью применять методы и средства познания обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

– способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник, освоивший программу, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями:

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

– способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

– способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

– способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– владением навыками организации групповой и колективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Выпускник, освоивший образовательную программу, должен обладать следующими профессиональными компетенциями, определяемыми направленностью (профилем) программы бакалавриата в рамках направления подготовки:

переводческая деятельность:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
 - владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
 - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
 - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
 - владением этикой устного перевода (ПК-14);
 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
- научно-исследовательская деятельность:*
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
 - способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
 - владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
 - владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
 - способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Выпускник, освоивший образовательную программу, должен обладать следующими специальными компетенциями, определяемыми направленностью (профилем) программы бакалавриата в рамках направления подготовки:

- владением терминологическим аппаратом и методами исследования лингвистических наук (СК-1).

1.4.2. Планируемые результаты обучения по каждой дисциплине (модулю) и практике – зун и (или) опыт деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

Матрица соответствия компетенций, составных частей ОП ВО направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Общепрофес. компетенции				
ОПК-1	+	Философия		
ОПК-2		История		
ОПК-3			Иностранный язык (второй)	
ОПК-4				Безопасность жизнедеятельности
ОПК-5				Физическая культура и спорт
ОПК-6				Информ технология в лингвистике
ОПК-7				Основы мат обработки информации
ОПК-8				Основы теории перевода
ОПК-9				+ Введение в ТМК
ОПК-10				Практический курс первого ин яз
ОПК-11				Практический курс второго ин яз
ОПК-12				Русский язык и культура речи
ОПК-13				Риторика
ОПК-14				Теория первого иностранного языка
ОПК-15	+			История первого ин яз
ОПК-16				История литературы стран 1 ин яз
ОПК-17				История и культура стран 2 ин яз
ОПК-18				Специальное страноведение
				Теория и методика обучения и воспитания
				Образовательные Интернет ресурсы в преп ин яз
				Современные средства оценки рез-тов обучения
				+ Введение в языкознание
				Сравнительное языкознание
				Общее языкознание

ОПК-3																					+
ОПК-4																					
ОПК-5																					+
ОПК-6																					+
ОПК-7								+	+												+
ОПК-8								+	+								+				
ОПК-9																					
ОПК-10																					
ОПК-11																					
ОПК-12																					+
ОПК-13																+			+	+	+
ОПК-14																					
ОПК-15																					
ОПК-16																					
ОПК-17																					+
ОПК-18																		+			
ОПК-19																					
ОПК-20																	+		+		+

1.5. СВЕДЕНИЯ О ПРОФЕССОРСКО-ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОМ СОСТАВЕ, НЕОБХОДИМОМ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет не менее 50 процентов от общего количества научно-педагогических работников организации.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе степень, присваиваемую за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу бакалавриата, составляет не менее 70 процентов.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих высшее образование и (или) ученую степень, соответствующих профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, обеспечивающих образовательный процесс по программе бакалавриата, составляет не менее 70 процентов.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа действующих руководителей и работников профильных организаций (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе работников, обеспечивающих образовательный процесс по программе бакалавриата, составляет не менее 10 процентов.

1.6. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.6.1. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Образовательный процесс в ЯГПУ организован в зданиях и помещениях с учебно-лабораторной площадью 32599,6 м², предоставленной университету в оперативное управление (свидетельство о внесении в реестр федерального имущества № 2097604173588 от 15 октября 2009г., регистрирующий орган Межрайонная инспекция Федеральной налоговой службы № 5 по Ярославской области).

В составе используемых помещений имеются 6 поточных лекционных аудитории, 35 аудиторий для практических и семинарских занятий, 45 специализированных кабинетов и лабораторий, 12 компьютерных классов, библиотека с читальными залами на 150 посадочных мест, 3 актовых зала, спортивный стадион, административные и служебные помещения. Есть ботанический сад с собственной оранжереей в 428,1 кв. метр. Общая площадь зданий, находящихся в оперативном управлении вуза составляет 35666 м².

Для обеспечения подготовки бакалавров по профилю «Лингвистика» направления «Перевод и переводоведение» в ЯГПУ им. К.Д. Ушинского имеется необходимая база и оборудование, которое отвечает требованиям ФГОС.

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

В качестве технических средств обучения как в практике языка, так и в практике перевода кафедры ФИЯ используют кассетные и CD магнитофоны, видеомагнитофоны, дополненные значительной видеотекой (худ. фильмы, учебное видео) на всех преподаваемых языках.

В звуколаборатории в наличии имеются более 1028 единиц звукоматериалов и 971 единица видеоматериалов по страноведению, лингвистике, филологии, литературе, межкультурной коммуникации и методике преподавания иностранных языков.

Множительная аппаратура, установленная на всех шести кафедрах – основных и дополнительных языков, методики, теории языка и перевода, позволяет своевременно использовать привезенные по обмену учебно-методические материалы в академических группах по устной и письменной практике иностранных языков.

На ФИЯ выпускающие кафедры имеют лаборатории по теории и методике преподавания иностранных языков, компьютерный класс по математике и информатике (который, в частности, используется преподавателями и студентами для работы с электронными источниками информации (различные учебные программы, как общего характера, так и по отдельным тематикам)).

Компьютеризация учебного процесса по циклам основной образовательной программы обеспечивается 30 современными персональными компьютерами, имеющими выход в электронную международную сеть Интернет.

Ресурсные центры. В ЯГПУ им. К.Д. Ушинского существует высокоскоростное подключение к сети Internet, единая вычислительная сеть, 5 Internet-серверов, 9 локальных сетей, 564 терминала, с которых имеется доступ к сети Internet. Обучающиеся в течение всего периода обучения обеспечены индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам, содержащим все издания основной литературы, перечисленные в рабочих программах дисциплин (модулей), практик, сформированным на основании прямых договорных отношений с правообладателями:

- 1) Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки (<http://diss.rsl.ru>).
- 2) ЭБС “IPRbooks” (<http://www.iprbookshop.ru>).
- 3) Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<http://elibrary.ru>).
- 4) Российский индекс научного цитирования (РИНЦ).
- 5) Справочно-поисковая система КОНСУЛЬТАНТ ПЛЮС (<http://www.consultant.ru>).
- 6) Научная педагогическая электронная библиотека (<http://elib.gnpbu.ru>).
- 7) Единое окно доступа к образовательным ресурсам (<http://window.edu.ru>).
- 8) ЭБС «Юрайт» (<https://www.biblio-online.ru>).
- 9) База данных «Полпред» (<http://polpred.com>).

10) Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) (<http://uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>).

Все кафедры отвечают требованиям по наличию необходимого оборудования и библиотечного фонда. Используется компьютерное обеспечение учебного процесса. Присутствуют библиографические источники по всем представленным теоретическим дисциплинам, книги на иностранных языках для домашнего и индивидуального чтения, справочная литература (переводные, энциклопедические, толковые и др. словари). В библиотеке ФИЯ в среднем имеется необходимый коэффициент учебной литературы на студента (0,5 учебника).

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде, содержащей электронные образовательные ресурсы.

Электронно-библиотечная система и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, как на территории образовательной организации, так и вне ее.

Электронно-библиотечная система и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25% обучающихся по данному направлению подготовки.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит ежегодному обновлению).

1.6.2. СЕТЕВЫЕ ФОРМЫ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.6.2. Сетевые формы реализации образовательной программы

1. Нормативно правовая база сетевого взаимодействия в рамках освоения ОП.

1.1. Общие документы:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. №273-ФЗ.

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации «Об утверждении Порядка приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры от 14.10.2015г. №1147.

- Типовое положение об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении), утвержденное Постановлением Правительства Российской Федерации от 14 февраля 2008 г. №71.

- Письмо Министерства образования и науки Российской Федерации «О разработке вузами основных образовательных программ» от 13.05.2010г. № 03-956.

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» от 19.12.2013г. №1367.

- Письмо Министерства образования и науки Российской Федерации «О профилях и специализациях основных образовательных программ высшего профессионального образования» от 31.03.2011г. №12-532.

- Письмо Министерства образования и науки Российской Федерации «О методических рекомендациях по организации образовательной деятельности с использованием сетевых форм реализации образовательных программ» от 28.08.2015 № АК-2563/05.

- Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования по направлениям подготовки.

- Устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 11 марта 2016г. №264.

1.2. Локальные акты вуза:

- Положение об организации и проведении практик студентов.
- Положение о магистратуре.
- Положение о порядке перевода студентов на индивидуальный график обучения.
- Положение об организации, проведении и контроле самостоятельной работы студентов.
- Положение об обучении в сокращенные сроки.
- Положение о сетевых формах реализации основных образовательных программ.
- Положение о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры.
- Положение об аспирантуре.

2. Цели и задачи сетевого взаимодействия:

1. Повышение качества образования.
2. Аккумулирование опыта ведущих отечественных и зарубежных образовательных организаций;
3. Актуализация образовательных программ с учетом направлений будущей профессиональной деятельности;
4. Развитие личностных качеств обучающихся с целью развития адаптации к иным образовательным средам, педагогическим подходам, к профессиональной среде;
5. Расширение границ информированности обучающихся;

6. Повышение мотивации к учебе и осознание ответственности за достижение результата;
7. Повышение уровня профессионально-педагогического мастерства преподавательских кадров.

3. Модели сетевого взаимодействия.

3.1. Модель использования ресурсов иных организаций.

В данном варианте образовательная программа реализуется одной организацией, осуществляющей образовательную деятельность (далее - базовая организация), но с использованием ресурсов иных организаций, в том числе осуществляющих образовательную деятельность (например, научных организаций, медицинских организаций, организаций культуры, физкультурно-спортивных и иные организаций) (далее - организация-партнер). Указанные организации представляют свою материально-техническую базу и иные ресурсы, прежде всего, для проведения учебной и производственной практики.

Если в качестве организации-партнера реализации сетевой формы образовательной программы выступает организация, не осуществляющая образовательную деятельность, то в качестве ресурса необходимо рассматривать вид деятельности организации-партнера, соответствующий профилю образовательной программы, при участии в котором обучающийся может получить необходимый профессиональный опыт. При этом предоставляемые иной организацией-партнером условия формирования практического опыта (кадровые, производственно-технологические, организационно-управленческие, информационные и иные) не могут быть воспроизведены организацией, осуществляющей образовательную деятельность.

Данная модель может выступать в виде:

3.1.1. Модель "вуз-предприятие".

К этой модели относятся образовательные программы, в реализации которых принимают участие организации, не осуществляющие образовательную деятельность (например, научные организации, исследовательские институты и центры, промышленные партнеры). Эти организации представляют свою материально-техническую базу и иные ресурсы для осуществления, прежде всего, практической части образовательного процесса, в том числе для проведения учебной и производственной практики. Образовательная программа разрабатывается и утверждается образовательной организацией по согласованию с организацией-партнером. Наиболее простым в реализации является включение в образовательную программу дисциплин (модулей), которые реализуются с использованием потенциала промышленных предприятий. Под потенциалом здесь понимается не только научно-технологическая база, но и интеллектуальный вклад ведущих специалистов предприятия в проектирование и реализацию сетевой образовательной программы.

К сетевой форме реализации образовательных программ особенно, когда ставится задача широкой подготовки, может быть привлечено несколько промышленных предприятий, обладающих передовыми технологиями. Каждый участник сетевого процесса отвечает за свой структурный элемент образовательной программы, достигает заявленных результатов обучения. В то же время имеется и совместная зона ответственности в части формирования задания для выпускной квалификационной работы и защиты результатов этой работы.

4. Образовательные технологии, используемые в рамках сетевого взаимодействия:

1. Дистанционные образовательные технологии, реализуемые с использованием системы Moodle.
2. Балльно-рейтинговая система оценки академических достижений обучающихся.
3. Приглашения специалистов системы дошкольного, начального, основного общего образования, системы управления образованием для преподавания части образовательной программы.

5. Партнеры по реализации ОП в рамках сетевого взаимодействия.

№ п/п	Организация - партнер	Наличие договора о сетевом взаимодействии	Модель сетевого взаимодействия
1.	Мэрия г. Ярославля, отдел	Договор № 90 от 08.02.2016	Модель использования ресурсов

	международных связей		иных организаций
2.	ООО «Центр переводов «Интер»	Договор № 29 от 20.01.2017	Модель использования ресурсов иных организаций
3.	Ярославская служба переводов	Договор № 33 от 23.01.2017	Модель использования ресурсов иных организаций
4.	ЯО Торгово-промышленная палата	Договор № 70 от 25.01.2017	Модель использования ресурсов иных организаций
5.	ООО «Сонопресс»	Договор № 108 от 10.01.2017	Модель использования ресурсов иных организаций
6.	ООО «Астрон Билдингс»	Договор № 102 от 08.02.2016	Модель использования ресурсов иных организаций

6. Варианты использования ресурсов партнеров по сетевому взаимодействию:

- Проведение лабораторных и практических занятий на базе организации – партнера; прохождение обучающимися на базе организации – партнера учебной и производственной практики.
- Ведение научно-исследовательской деятельности на базе научных организаций, промышленных предприятий, других образовательных учреждений.
- Использование библиотечных и электронных ресурсов других образовательных организаций.
- Привлечение научно-педагогических ресурсов различных образовательных организаций к чтению лекций, ведению семинарских и практических занятий, руководству практикой студентов.

7. Оценка эффективности сетевого взаимодействия.

Оценка эффективности сетевого взаимодействия определяется следующими критериями:

- Качество образования.
- Развитие нестандартного мышления у обучающихся.
- Решение творческих задач.
- Освоение современных научных подходов к исследованиям, проектированию, моделированию и т.п.
- Подготовка высокоспециализированных специалистов в определенной профессиональной или научной области.

1.6.3. ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ Технологии индивидуализации обучения

Образовательные технологии, направленные на построение индивидуальной траектории развития личности:

Для студентов: включение в образовательный процесс активных и интерактивных технологий, технологий проблемного обучения, направленных на формировании общекультурных и профессиональных компетенций студентов высших учебных заведений; личностно-ориентированная направленность учебно-воспитательного процесса, предусматривающая учет индивидуальных качеств студентов, особенностей их личностного и профессионального роста.

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья используются:

- элементы дистанционных образовательных технологий, консультации в режиме онлайн, посредством электронной почты;
- использование электронных учебно-методических пособий;
- использование видеоматериалов в процессе обучения;
- технология индивидуального целеполагания;
- усиление личностно-ориентированной направленности учебно-воспитательного процесса.

Для одаренных студентов: личностно-ориентированная направленность учебно-воспитательного процесса.

Развитие международного сотрудничества на факультете иностранных языков также способствует индивидуализации процесса обучения через академическую мобильность студентов направления подготовки. В основе международного сотрудничества лежит взаимодействие с

организациями и обществами дружбы, которые имеют непосредственное отношение к иностранным языкам, изучаемых на факультете. Соответственно, кафедры английского языка, теории языка и немецкого языка и романских языков являются ключевыми в развитии международного сотрудничества.

Кафедра романских языков в рамках двустороннего договора с филологическим факультетом университета г. Пуатье предоставляет студентам, изучающим французский язык, возможность обучаться в университете города-побратима в течение одного семестра. В соответствии с договором о международном сотрудничестве факультета иностранных языков продолжается совместная работа с Юго-Западным университетом г. Чунцин (Китай), в который каждый семестр направляются обучающиеся по направлению подготовки «Лингвистика» для изучения китайского языка как иностранного. Сотрудничество кафедры теории языка и немецкого языка позволяет студентам, изучающим немецкий язык, ежегодно участвовать в мероприятии «Дни Германии в Ярославской области», организуемом федеральным правительством ФРГ.

1.6.4. УСЛОВИЯ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ПОЛУЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Специальные учебные аудитории и лаборатории созданы в ЯГПУ и оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения для инвалидов и лиц с ОВЗ.

Создание безбарьерной среды для обучающихся с нарушениями слуха в Университете и студенческих общежитиях включает системы сигнализации и оповещения, оборудование специальных учебных мест в аудиториях, библиотеке и иных помещениях.

Аудитории, в которых обучаются студенты с нарушением слуха оборудуются радиоклассом, компьютерной техникой, аудиотехникой (акустический усилитель и колонки), видеотехникой (мультимедийный проектор, плазменный экран), электронной доской, документ-камерой, мультимедийной системой. Обучение лиц с нарушениями слуха предполагает использование мультимедийных средств и других технических средств для приема-передачи учебной информации в доступных формах.

Для лиц с нарушением зрения оборудуются специальные учебные места, оборудуются компьютером с программой экранного чтения, снабжаются материалами, напечатанными азбукой Брайля.

Для контактной и самостоятельной работы студентов используются мультимедийные комплексы, электронные учебники и учебные пособия, адаптированные к ограничениям здоровья обучающихся.

Каждый обучающийся с использованием специальных технических и программных средств обеспечивается индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, содержащей электронные образовательные ресурсы, перечисленные в рабочих программах модулей (дисциплин), практик.

Доступ к информационным и библиографическим ресурсам Университета обеспечивает для каждого обучающегося предоставление ему не менее чем одного учебного, методического печатного и (или) электронного издания по каждому учебному модулю в форме, адаптированной к ограничениям его здоровья.

Библиотечный фонд помимо учебной литературы включает официальные, справочно-библиографические и периодические издания.

Университет обеспечен необходимым комплектом программного обеспечения, адаптированным для обучающихся инвалидов. При необходимости лицензирования специального программного обеспечения Университет обеспечивает количество лицензий, необходимое для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы обучающихся инвалидов.

Безбарьерная среда в образовательной организации и студенческих общежитиях учитывает потребности инвалидов и лиц с нарушениями зрения, с нарушениями слуха, с нарушениями опорно-двигательного аппарата. Безбарьерная среда обеспечивается доступностью прилегающей к образовательной организации территории, входных путей, путей перемещения внутри здания: наличием пандусов, лифтов, подъемников, указателей, оповещающих разметок и сигнальных устройств. Имеются оборудованные санитарно-гигиенические помещения, выделены доступные учебные места в лекционных аудиториях, кабинетах для практических занятий, библиотеке и иных

помещениях. В общежитии выделены доступные комнаты для проживания студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью

В образовательной организации для проведения различных видов внеучебной работы, а также проведения общественных, научных и творческих мероприятий с участием студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью имеется учебно-досуговый комплекс, включающий мультимедийную аудиторию, зал свободных мероприятий, рекреационное помещение для физической разгрузки.

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

УТВЕРЖДАЮ
проректор по учебной работе
ЯГПУ им. К.Д. Ушинского

В.П. Завойстый
« » 2015 г.

Фонд оценочных средств
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика

(шифр и наименование направления)
направленность (профиль) программы:
Перевод и переводоведение

(наименование направленности, профиля)

Руководитель образовательной программы
Игнатьева К.В., зав. каф. теории
и практики перевода, к.филол.н., доцент

подпись

Оборотная сторона титульного листа

Составитель (и):

1. К.В. Игнатьева, зав. каф. теории
и практики перевода, к.филол.н., доцент



(подпись)

2. Е.В. Шляхтина, доцент каф. теории и
практики перевода, к.филол.н.



(подпись)

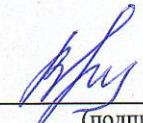
УТВЕРЖДЕНО

на заседании выпускающей кафедры теории и практики перевода
Протокол № 2 от 27 октября 2015 г.

СОГЛАСОВАНО:

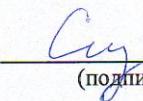
Эксперт (ы):

1. В.Н. Бабаян, доцент, к.фил.н.,
профессор кафедры русского и иностранных
языков Ярославского высшего военного
училища противовоздушной обороны



(подпись)

2. Е.В. Сизова, директор ООО «Центр
Переводов «Интер»



(подпись)

Содержание

Введение	5
1. Перечень компетенций	6
1.1. Паспорт компетенций	6
1.1.1. Общекультурные компетенции	6
1.1.2. Общепрофессиональные компетенции	28
1.1.3. Профессиональные компетенции	72
1.1.4. Специальные компетенции	117
1.2. Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОП	119
2. Оценка освоения планируемых результатов ОП	129
2.1. Виды и формы контроля	129
2.1.1. Текущий контроль	129
2.1.2. Промежуточная аттестация по дисциплинам (модулям) и практикам	132
2.1.3. Промежуточная аттестация по научно-исследовательской деятельности	133
2.1.4. Государственная итоговая аттестация	133
2.1.5. Виды и формы контроля элементов образовательной программы	134
2.2. Критерии и шкалы оценивания	139
2.2.1. Базовые схемы оценивания	139
2.2.2. Типовые схемы оценивания	139
2.2.3. Специализированные схемы оценивания	163
3. Государственная итоговая аттестация	163
4. Методические рекомендации для преподавателей	241
5. Основные оценочные средства ОП	242
5.1. Устный опрос (беседа, собеседование)	242
5.2. Доклад	247
5.3. Устный перевод	252
5.4. Презентация	260
5.5. Проект	266
5.6. Деловая игра	271
5.7. Конкурс	278
5.8. Видеоматериал. Анализ	283
5.9. Методические материалы. Анализ	287
5.10. Урок. Анализ по предложенному плану	292
5.11. Фрагмент урока, занятия. Разработка	296
5.12. Глоссарий. Составление	301
5.13. Диктант. Написание	305
5.14. Письменный перевод	309
5.15. Библиографический список по теме/ разделу дисциплины	316
5.16. Реферат	319
5.17. Рецензия	324
5.18. Тест	328
5.19. Практическое задание	337
5.20. Научная литература. Изучение, конспектирование, реферирование, аннотирование	340
5.21. Эссе	346
5.22. Расчетная работа. Выполнение	349
5.23. Резюме	354
5.24. План-конспект урока. Разработка	358

5.25. Дидактические материалы. Подготовка	368
5.26. Конспект. Подготовка	373
5.27. Консультация	379
Приложение 1. Протоколы об изменениях и дополнениях	389
Приложение 2. Экспертные заключения	390

Введение

Фонд оценочных средств образовательной программе (ФОС ОП) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение представляет собой единый документ, объединяющий оценочные средства по всем элементам образовательной программы — дисциплинам (модулям), практикам, научно-исследовательской деятельности, государственной итоговой аттестации. Структура ФОС ОП разработана на основании действующих нормативных документов.

ФОС ОП включает в себя:

- перечень компетенций — планируемых результатов освоения ОП;
- паспорт компетенций;
- этапы формирования компетенций в процессе освоения ОП;
- виды и формы контроля, критерии и шкалы оценивания;
- методические рекомендации;
- основные оценочные средства ОП.

Целью создания ФОС ОП является установление соответствия уровня подготовки студентов требованиям ФГОС ВО.

ФОС ОП должен соответствовать:

- стандарту по соответствующему направлению и профилю подготовки: федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденному приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940;
- основной образовательной программе, в том числе учебному плану по направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение;
- образовательным технологиям, используемым в преподавании конкретной дисциплины (модуля), практики, в том числе с применением инновационных методов.